

**МЕЖДУНАРОДНАЯ
НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ**

**ЧУВАШСКИЙ ЯЗЫК
И
СОВРЕМЕННЫЕ
ПРОБЛЕМЫ АЛТАИСТИКИ
(27—28 февраля 2009 года)**

•

**THE INTERNATIONAL
SCIENTIFIC CONFERENCE**

**CHUVASH LANGUAGE
AND
MODERN PROBLEMS
OF ALTAIC LINGUISTICS
(February 27—28, 2009)**

УДК 811. 512.111
ББК 81. 2 Чув
Ч 82

*Печатается по постановлению Ученого совета
Чувашского государственного института гуманитарных наук*

Ответственный редактор:

Хузангай. А.П., кандидат филологических наук

Составители:

Кузнецов А.В., кандидат филологических наук

Сосаева А.А., старший научный сотрудник

Рецензенты:

Дегтярев Г.А., кандидат филологических наук

Сергеев Л.П., доктор филологических наук

Хисамова Ф.М., доктор филологических наук

Ч82 Чувашский язык и современные проблемы алтаистики: Сборник материалов Международной научной конференции «Чувашский язык и современные проблемы алтаистики», посвященной 90-летию со дня рождения М.Р. Федотова и 60-летию со дня рождения Н.И. Егорова (Чебоксары, 27-28 февраля 2009 г.). В 2-х ч. – Ч. I. – Чебоксары: ЧГИГН, 2009. – 268 с.

В сборник включены статьи участников Международной научной конференции, затрагивающие проблемы научно-теоретического наследия М.Р. Федотова, современной алтаистики, языковых контактов на территории Евразии, чувашского языка и языков центральноазиатского региона, истории тюркских языков, современные вопросы тюркологии, финно-угроведения, иранистики, актуальных проблем этнолингвокультурологии, теорию и практику ономастических, этимологических исследований, теоретических и методологических принципов составления этимологических словарей, новые подходы в изучении литературы, фольклора, педагогики и методики преподавания и т.д.

Статьи печатаются в авторской редакции.

Адресована специалистам-филологам, культурологам, этнологам, аспирантам, учителям, студентам.

УДК 811. 512.111

ББК 81. 2 Чув

ISBN 978–5–87677–109–4

© Чувашский государственный институт гуманитарных наук, 2009

© Коллектив авторов, 2009

БУЛГАРО-ЧУВАШСКОЕ ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ КУН В ПАМЯТНИКАХ УДМУРТСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

1.1. Слово *кун*, имеющее в современном удмуртском языке преимущественно значение 'государство / государственный', в ряде памятников удмуртской письменности XVIII – I половины XIX в. употреблено с семантикой 'царь, князь, правитель', ср.: *Кунь* 'царь', *КуньлГнь кышноэзъ* 'царица' (букв. 'жена, супруга кун-а') ~ наряду с: *Эксе́й* 'государь', *Эксе́йлинь кышно* 'государыня' [Соч. 1775: 16]; *Кунь* 'царь', *Кунь возе́мъ палъ* (букв. 'кун-ом управляемая сторона') 'царство, империя', *кунъ ине́гъ* 'царскія палаты', *кунъ кышино* 'царица', *кунъ улыско* 'царствую' (*улыско* 'живу') [Кротовъ 1785: 101–102] ~ наряду с: *Эксе́й* 'государь', *Эксе́й кышино* 'государыня' [Кротовъ 1785: 274]; *кун-утем-* (букв. 'уезд, вотчина кун-а') 'империя, государство': *Константино́поль карйъзъ лэсьт - азъ Христиа́нской ась улóнкарэнь асла́зъ кун-утема́зъ*. 'Константинополь сделать онъ Христианскою Столицею своей Имперіи' (Азб. Спр. 1847: 128). С этим же значением зафиксировано рассматриваемое слово и в отдельных фольклорно-диалектологических публикациях и лексикологических трудах конца XIX в., напр.: сар. *Одик салдат пэ мынэм мукэт кун улэ пэ улэм*. 'Одинъ солдатъ отправился и жить въ другомъ царствѣ' [Гавриловъ 1880: 63, 131] (точнее: *мынэм мукэт кун улэ* 'отправился под другого кун-а'; в этом же смысле воспринял эту фразу и Б. Мункачи: 'más fejedelem alá ment' [Munkácsi 1896: 220]); сар. *Aglanskoj kunlän kalxkez val* '[то] были люди англійскаго короля'; *Angliskij kunlän kalxkáz koŷamdx val-a?* *Agliskij kunlän kalxkáz mi luom*. 'Вы подумали, [то] люди англійскаго короля? Мы [и] будем людьми англійскаго короля' [Munkácsi 1887: 255, 307]; *kun* глаз., сар., малм., елаб., м.-урж. 'князь, предводитель', сар. 'государь', малм. 'царь' [Wichmann 1987: 131] и др.

1.2. Этому не приходится удивляться, поскольку именно со значениями 'хан; царь, государь, правитель...' это слово было заимствовано еще в общепермский период из болгарского языка: удм. *kun* 'Fürst, König, Kaiser, Macht, Gewahl, Staat', коми *kan* 'Kaiser, Khan' (< др. чув. **χон*, **χун* [Wichmann 1903: 80–81]; оп. **kân* < др. чув. **χан* [КЭСК. 116]; прап. **kxn* < булг. **χân* [Csúcs 2005: 349]). Само чувашское (← булг.) слово *хун*, *хон* 'хан' [Ашмарин 1941: 160], *хун* ист. хан // ханский [ЧВС 1982: 562] с семантикой 'правитель...' имеет параллели во всех древних и современных тюркских языках, а также монгольских и тунгусо-маньчжурских, вплоть до китайского, ср.: чув. *хон* / *хун* 'хан', орх.-енис. *каган*, кирг. *кан*, уйг., казах., к.-калп., ног., тур., тат., туркм. *хан*, узб. *хон*, тув. *хаан* 'хан', 'правитель'; алт., тел., леб. *сары кан* 'китайский император', *алтын кан* 'калмыцкий хан', *ак кан* 'русский император' [Егоров 1964: 303–304]; п.-монг. *хауан* 'великий хан, император', монг., бур. *хаан* 'хан; царь; монарх'; эвенк. *кауанкаан* (< монг.) / *кан* / *каан* 'царь', эвен. *каган* / *кахан* 'старейший в роде', маньчж. *хяан* / *хан* 'владыка; хан; государь, царь'; кит. *хуán* 'император' [Федотов I 1996: 357].

1.3. В значении 'царь' рассматриваемое слово "застыло" в коми языке. Ю. Вихманн [Wichmann 1903: 80] со ссылкой на различные письменные источники приводит следующие формы: *кан* 'царь', *кан-рі* 'царевич, принц', *кан-пув* 'царевна, принцесса', *kanalny*, *kanavny* (устар.) 'править, управлять, царствовать', *kanalóm* 'правительство, господство, государство', *Kankar* 'Москва' (собст. "ханский город") и др. По мнению В. И. Лыткина, коми *кан* имеет еще и значение 'государство', напр., в выражениях: *кан керка* (XVIII в.) 'таможня, мытный двор', букв.: 'государственный дом', *кан кар* (XVIII в.) 'Москва', букв. 'государственный город' [КЭСК. 116]. Однако в полном согласии с Вихманном (см. выше), эти сочетания могут быть поняты и как 'царский дом' и 'царский город' соответственно, так что возникновение значения 'государство' у слова *кан* в коми языке весьма сомнительно. Не случайно реформаторы коми языка в настоящее время восстановили его лишь в значении 'царь, правитель': *кан* дп. 'царь', 'хан'; *канавны* дп. 'править, управлять', *каналан* неол. 'государственный', *канму* неол. 'государство' (букв. 'кан-ская земля, царская земля') и др. [КРС 2000: 259]; *канму университет* 'государственный университет' и др.

2.1. Не имея в своем распоряжении достаточно полного корпуса раннеписьменных памятников удмуртского языка, трудно определить, когда и какими путями удмуртское *кун* начало переживать семантическое развитие 'царь, правитель государства' → 'государство' (правда, как заметили выше, В. И. Лыткин оба значения – 'хан, ханский' и 'государство' – возводит еще к общепермскому периоду, что небесспорно). Наиболее вероятным условием для такого перехода явилось, разумеется, наличие в удмуртском языке весьма распространенной лексемы иранского происхождения *эксе́й* 'царь, государь', синонимичной слову *кун* с первоначальным значением; а своеобразным промежуточным этапом в этом процессе могло оказаться значение 'власть' у этого слова, отмеченное в глазовском диа-

лекте [Wichmann 1987: 131]. Хотя в XIX в. и зафиксировано слово *кун* в значении 'царство, государство' (ср.: глаз. *КалДк бенъ калык-вылд султды, кунъ-кунъзД вормынд мытды<...>* 'Ибо восстанетъ народъ на народъ, и царство на царство<...>' (Еванг. Глаз. отъ Марка 1847: 103) и др.), однако старая семантика его, по-видимому, была еще жива, о чем свидетельствует ряд фактов:

1) в первых книгах на удмуртском языке оно нередко употреблено со старой семантикой, напр.: *Исусъ бонъ, этиса соосДзъ, веразъ: ти тодыськôды, адымъ кОнъссь ась улазъ возс калыкесДзъ<...>* 'Исусъ же, подозревая ихъ, сказалъ: Вы знаете, что князи народовъ господствуютъ надъ ними<...>' (Еванг. отъ Матф. Сар. 1847: 155); сар. *Константинополисъ Киёвъ кард, Грецияисъ Россіяи ваазъ ХристослД оскёмъ вираезъ Будзанъ Княганя Ольга - нимд, а тырмОтъ зэматысâ юнмат-азъ соё Россіяинъ та кун-утемОсь Будзамъ Киназъ Владимиръ-нимо.* 'Изъ Константинополя въ Киёвъ, изъ Греціи въ Россію принесла Христианство Великая Княгиня Ольга, а утвердилъ оное въ Россіи, и сдлалъ господствующимъ впроисповданіемъ сего Государства Великій Князь Владимиръ' (Азб. Сар. 1847: 128); и др.;

2) в Евангелии от Матфея 1847 г. русское выражение *царствіе (небесное) ~ царство (небесное)* ни в одном из многочисленных случаев не передано словом *кун*, а исключительно лексемой *дунне* 'мир, вселенная' в самых различных фонетических и графических вариациях: *Инъ дзёць-дуньё* 'Царствіе Небесное' (с. 11), *дзёць дуньё* 'царствіе небесное' (с. 21, 22), *инъ дуньё-д* 'въ царство небесное' (с. 133) [Еванг. Сар. отъ Матф. 1847] и т. д. (подробнее см.: [Кельмаков 2008: 84–85]);

3) в середине и во II половине XIX столетия в переводных и фольклорных текстах встречается композита *кун-эксей / кунэксей* 'царь, император', образованная по весьма продуктивной для удмуртского языка модели – из сложения синонимичных или близких по значению компонентов (типа: *ю-нянь* (ю 'жито, хлеб в зерне' и *нянь* 'хлеб') 'жито, урожай'; *визьнод* 'ум, разум' (*визь* 'ум' и *нод* 'сообразительность') и др.): *Рѣмской Будзінъ Кунэксейъ Константи́нъ* 'Римской Императоръ Константинъ Великій' (Азб. Сар. 1847: 374); *ta bakatxrxjos kalxk-pŭlxn kun=eksej-kad' ulxl'l'am* [Munkácsi 1887: 60] 'эти богатыри пребывали в народе как цари'; *Heć kun-eksüjlx vxt šotmon kar* [Munkácsi 1887: 158] 'сделай достаточным, чтобы выплатить подать доброму царю'.

2.2. В словаре Ф. Й. Видеманна [Wiedemann 1880: 490] отмечены лишь два вторичных значения слова *kun*: 'господство, власть' и 'государство'.

3. В 30–80 гг. XX столетия для печатной истории рассматриваемого слова *кун* характерны две особенности: 1) словари этого периода фиксируют его (если включают вообще) исключительно в значении 'государство / государственный'; 2) в целом же оно было отодвинуто на окраину удмуртской лексической системы в результате экспансии русских заимствований *государство* и *государственной*. В словарях это осуществлялось путем невключения его или присоединения к нему пометы *устар.* или указывающей на заимствованный характер и пр., напр.: *кун тат.* государство; *государство рус., кун – государство, государстволэн – государственный* [Борисов 1932: 150, 77]; *государственный* государственной, *государство* государство [РУС 1942: 84]; *государственной* государственный, *государство* государство, *кун устар.* государство [УРС 1948: 68, 158; УРС 1983: 113, 230]; *государственный* государственной, *государство* государство [РУС 1956: 188] (*кун* отсутствует); *государственной* [УОС 1959: 67] (слова *государство* и *кун* вообще не включены); и т. д. Тексты же, судя по имеющимся в моем распоряжении материалам, реагировали на это исключительным употреблением слов *государство* и *государственной*, напр.: *Россия – бадюым держава, асьме кадъ гуртъёс отын оло миллион. Кытысь со мында машина шедътоз государство* (И. Гаврилов. Вордцськем пальёсын I, 221). 'Россия – великая держава, в ней таких деревень, как наша, наверно, миллион. Откуда столько машин найдет государство'. *Ма кызы, пе, кырюам уз поты: туэ колхозы узыр ю-нянь будэтійз. Государстволы но тырмыт вуазы, адымиос но ôжыт ôз басьтэ, пудоос но палдур кельтэмын ôвôл* (Е. Самсонов. Зор бере, 143). 'Ну как же не захочется петь: нынче их колхоз вырастил богатый урожай. И государству продали в достаточном количестве, и народ получил немало, и скот не остался в обиде'. *Копалкамы табере мырк лйял сямен сылоз, бадюым государственной уж эгалоз<...>* (С. Самсонов. Шур мед бызёз, 71). 'Теперь копалка наша будет стоять пень-пнем, важное государственное дело задержится' и др.

В моей (компьютерной) картотеке имеются лишь единичные случаи употребления слова *кун* в указанные годы: 1) в одном из преданий (издание 1971 года, однако текст мог быть записан в конце XIX – начале XX в.) – в значении 'хан, правитель': *Нырысь-валысь бигер кунлы соос арам культотыльзсь, нълэскаса кутэм тылобурдозыльзсь, пойшурзыльзсь, чорыгзыльзсь оглюкетсэ сёто вылэм* (Ватка но Калмез, 136). 'Первоначально они отдавали татарскому хану от сжатых снопов, от пойманных на охоте птиц и зверей, от [выловленной] рыбы определенную долю'; 2) в историческом романе (первое издание его вышло в 1936 году) – в значении 'государство': – *Трос адюиськиз ини, –*

шуиз Пугачёв, инмысь юазег сюрес шоры учкыса. – Польша шуон кунэз но тырмымон лёгаськиз лась, Россияз но вуымтэ инты ёз ни кыль, лэся (М. Коновалов. Гаян, 42). – Многое пришлось повидать, – сказал Пугачев, глядя на Млечный путь на небе. – Вдоволь пришлось истоптать **государство**, называемое Польша, и в России, кажется, не осталось не исхоженного места’.

4.1. Лишь с 80–90-х гг. XX столетия слово **кун**, как правило, в значении ‘государство / государственный’ вновь было возвращено в удмуртскую письменную и устную речь (иногда в качестве синонима к словам *государство* и *государственной*).

См. в словарях: **государственной**, **государство** (с. 103), **кун** (государство) (с. 170) [УОС 1984]; **кун** (государство, страна) [УКШГК 2002: 197]; **кун** *пуй.* *állam; állami* (т. е. *неол.* государство; государственный) [UMSz. 2002: 222] (слова *государство* и *государственной* на букву «Гг» в обоих словарях отсутствуют); **кун** *valtio, maa, valtakunta* ~ **государственной** *valtio=, valtion=, valtiollinen*; **государство** *valtio, valtakunta*; (т. е. государство, страна, империя) [USS 2008: 97, 236].

В текстах: *Котькытынлэсь умой вылэм Вордскем кунын, атай гуртын* (Ф. Васильев. Кылбурьёс, 95). ‘Оказывается, лучше, чем где-нибудь в другом месте, – в родном **государстве**, в отцовской деревне’. *Кенешо Кунэз утён, вир кисьтонэз дугдытон вылысь, 1917-тй арын 10-тй ноябре кылдытэмын вал Внутренней ужсьёсья калык комиссариат* (Е. Афонин. Ёрмурт, 22). ‘С целью защиты Советского **Государства**, преостановления кровопролития 10 ноября 1917 года был создан Народный комиссариат внутренних дел’. *Государстволэн пуштроез – кырымпыдэсын, кунмуртьёстэк – со буш инты! Шунды пуксён палась кунтьёслы вузаськемёс – дойчландёс но англоманёс – одйг ымысь ушъяло Эксез Александр Николаевичез...* (Е. Афонин. Ёрмурт, 101). ‘Сущность **государства** – [как] на ладони, без граждан – оно пустое место. Продавшиеся западным **государствам** – дойчланды и англومانь – единодушно восхваляют Царя Александра Николаевича...’. – *Тон сямен, Степан Семёнович, планъёсты быдэсьямтэзы понна кивалтйсьёслэсь йырсиоссез маяллыны, ушъяны но государственной наградаослы чектыны кулэ?* (Л. Емельянов. Кудпала берга дунне питран, 159). – По-твоему, Степан Семенович, руководителей за невыполнение планов должны гладить по головке, хвалить и представлять к **государственным** наградам?’ и др.

4.2. Более того, на базе этого слова (наряду с восстановлением ранее известных, напр.: *кунгож* ‘граница (государства)’, *кунгожсьёр* ‘заграница’ [Борисов 1932: 150] и др.) создан ряд новых политических и пр. терминов, напр.: *Кун Кенеш* ‘Государственный Совет’, *Удмурт кун университет* ‘Удмуртский государственный университет’, *кун кыл* ‘государственный язык’ (*кыл* ‘язык’), *кункрезь* ‘гимн’ (*крэзь* ‘гусли; мелодия’), *кунмурт* ‘гражданин’ (*мурт* ‘человек’), *кунмуртлык* ‘гражданство’, *куншет* ‘флаг’ (*-шет* < *кышет* ‘платок’), *Кенешо Кун* ‘Советское государство’, *кункат* ‘конституция’ (*кат* *неол.* ‘закон’), *кунлушкес* ‘государственная тайна’ (*лушкес* *неол.* ‘тайна’ < *лушкем* ‘тайный’, *лушкемен* ‘тайно’) и т. д.

5. Все эти процессы, кажется, привели к окончательному утверждению значения ‘государство / государственный’ в слове **кун**. Даже для обозначения правителя Булгарского или Казанского ханства в отдельных исторических преданиях (наряду с **кун**) или исторических романах употребляется позднее заимствование *хан* (< тат. или рус.), ср.: *Вань бигерьёс пöльсь оgez гинэ мозмем – вал вылын ворттыса вуэм но асьсэ ханзылы верам: – Хан, удмурт эксэй тууж куэмо. Асьме войскомес одйгтэм ваньзэ быдтйз* (Ватка но Калмез, 113–114). ‘Из всех татар лишь один спасся – прискакал верхом и сообщил своему хану: – Хан, удмуртский царь очень сильный. Он полностью уничтожил наше войско’. – *Кылзэлэ на, купецёс: та верамме но пеляды ёд понэ, малтандэс но ёд воштэ ке, тодэ – хан ачиз уг лэзьы тйледыз арёс доры мыныны* (А. Леонтьев. Сюрес усьтцське мынцсьлы, 51). – Выслушайте еще, купцы: если не внемлете этим моим словам, не измените свои намерения, [то] знайте – сам хан не разрешит вам отправиться к арам’. *Паймемын Хазрет али Зияддин: “Малы ханлэн сокем лэземез уг поты арёс доры? Кыче муген?”* (А. Леонтьев. Сюрес усьтцське мынцсьлы, 51). ‘В недоумении Хазрет али Зиятдин: “Почему хану так не хочется отпустить к арам? В чем причина?” ~ в том же произведении **кун** ‘государство, ханство’: *Со [караван] яке кожиз мукет каре, яке мынэ кыче ке тодмотэм кунэ...* (А. Леонтьев. Сюрес усьтцське мынцсьлы, 7). ‘Он [караван] или свернул в другой город, или направляется в какое-то неведомое государство...’.

Условные сокращения языков и диалектов:

алт. – алтайский язык; **булг.** – булгарский язык; **бур.** – бурятский язык; **глаз.** – глазовский диалект удмуртского языка (в дореволюционных изд.); **дрп.** – древнепермский язык; **др. чув.** – древнечувашский язык; **елаб.** – елабужский диалект удмуртского языка (в дореволюционных изд.); **казах.** – казахский язык; **кирг.** – киргизский язык; **к-калт.** – каракалпакский язык; **кит.** – китайский язык; **леб.** – лебединский диалект алтайского языка; **малм.** – малмыжский диалект удмуртского языка

(в дореволюционных изд.); *манчж.* – маньчжурский язык; *монг.* – монгольский язык; *м.-урж.* – малмыжско-уржумский диалект удмуртского языка (в дореволюционных изд.); *ног.* – ногайский язык; *оп.* – общепермский праязык; *орх.-енис.* – язык памятников орхоно-енисейской письменности; *прап.* – прапермский язык; *п.-монг.* – монгольский письменный язык; *сар.* – сарапульский диалект удмуртского языка (в дореволюционных изд.); *тат.* – татарский язык; *тел.* – телеутский диалект алтайского языка; *тув.* – тувинский язык; *тур.* – турецкий язык; *туркм.* – туркменский язык; *удм.* – удмуртский язык; *узб.* – узбекский язык; *уйг.* – уйгурский язык; *чув.* – чувашский язык; *эвен.* – эвенский язык; *эвенк.* – эвенкийский язык.

Литература и источники

Азб. Сар. 1847 – Азбука составленная изъ Российскихъ, церковной и гражданской печати, буквъ, для обученія Вотскихъ днтей чтенію на ихъ нарчїи. (По Сарапульскому). Казань, 1847. 192 с. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртском языке: Сарапульское наречіе / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за выпуск Л. Е. Кириллова. Предисл. – Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. – Ижевск, 2003. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие 4). – С. 249–439.]

Афонин Е.Г. Ёдмурт: Тодэ ваёнъёс. – Ижевск: Удмуртия, 1999. – 208 б.

Ашмарин Н. И. Словарь чувашского языка. Вып. 16. – Чуваш. гос. изд-во, 1941. – 376 с.

Борисов Т. К. Удмурт кыллюкам: Удмуртско-русский толковый словарь. – Ижевск: Удмуртгосиздат, 1932. – XXII + 374 с. Переиздание стереотипное: *Борисов Т. К.* Удмурт кыллюкам // АН СССР. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ; Удм. отделение Всесоюзного фонда культуры. – Ижевск, 1991. – XXXII + 384 с.

Васильев Ф. И. Кылбуръёс. – Ижевск: Удмуртия, 1995. – 848 б.

Ватка но Калмез: Удмурт калык легендаос но преданиос. – Ижевск: Удмуртия, 1971. – 164 б.

Гаврилов И. Г. Вордцськем палъёсын: Роман. 1-тц книга. – Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1958. – 268 б.

Гавриловъ Б. Произведенія народной словесности, обряды и повнрѣя вотяковъ Казанской и Вятской губерній. – Казань, 1880. – 190 с.

Еванг. Глаз. отъ Марка 1847 – Господа нашего Иисуса Христа Евангелія отъ св. Евангелистовъ Маттея и Марка на рускомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарчїя. Казань, напечатанъ въ типографїи Императорскаго Казанскаго университета, 1847. – 136 с. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртском языке: Глазовское наречіе / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за вып. Л. Л. Карпова. Предисл. – Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. – Ижевск, 2003. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие 3). – С. 251–386.]

Еванг. Сар. отъ Матф. 1847 – Господа нашего Иисуса Христа Евангеліе отъ св. Евангелиста Маттея на рускомъ и вотякскомъ языкахъ, Сарапульскаго нарчїя. – Казань, 1847. – 234 с. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртском языке: Сарапульское наречіе / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за выпуск Л. Е. Кириллова. Предисл. – Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. – Ижевск, 2003. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие 4). – С. 11–248.]

Егоров В. Г. Этимологический словарь чувашского языка / НИИ при Сов. мин. Чув. АССР. – Чебоксары: Чув. кн. изд-во, 1964. – 356 с.

Емельянов Л. П. Кудпала берга дунне питран: Повесть – Ижевск: Удмуртия, 1999. – 248 б.

Кельмаков В.К. Очерки истории удмуртского литературного языка: Учебное пособие / Удм. гос. ун-т. Фак. удмурт. филол. Каф. общ. и финно-угор. языкозн. – Ижевск: Изд. дом. «Удмуртский университет», 2008. – 420 с.

Коновалов М. А. Гаян: Роман. – Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1958. – 230 б.

Кротовъ 1785 – *Кротов З.* Удмуртско-русский словарь / РАН. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ. – Ижевск, – 1995 (= Краткой Вотской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захаріею Кротовымъ, 1785 года). XX + 208 с. (Памятники культуры Удмуртии: Лингвистическое наследие: Памятники удмуртской филологии I).

КРС 2000 – Коми-русский словарь: Около 31 000 слов / РАН. Коми НЦ. Ин-т ЯЛИ. – Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 2000. – 815 с.

КЭСК – Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка / АН СССР. Ин-т языкозн.; Коми филиал. М.: Наука, 1970. 386 с.

Леонтьев А.К. Сюрес усътцське мынцсьлы: Исторической повесть-легенда. – Ижевск: Удмуртия, 1995. – 192 б.

РУС 1942 – Русско-удмуртский словарь / Удм. НИИ ист., языка, лит. и фольклора. Под ред. А. Буголина. – Ижевск: УдГИЗ, 1942. – 408 с.

РУС 1956 – Русско-удмуртский словарь: Около 40 000 слов; С приложением краткого очерка грамматики удмуртского языка / Удм. НИИ ист., языка и лит. – М.: ГИИНС, 1956. – 1360 с.

Самсонов Е. Зор бере: Веросьёс. – Ижевск: Удмуртия, 1967. – 165 б.

Самсонов С. А. Шур мед бызёз: Веросьёс. – Ижевск: Удмуртия, 1976. – 184 б.

Соч. 1775 – Сочиненія принадлежащія къ грамматикѣ вотскаго языка. Въ Санктпетербургѣ при Императорской Академіи наукъ 1775 г. 113 с. [В кн.: Первая научная грамматика удмуртского языка / Удм. НИИ ист., экон., лит. и языка при Сов. Мин. Удм. АССР. – Ижевск: Удмуртия, 1975. – С. 3–15 + 113 + 17].

УКШГК 2002 – Удмурт кылын шонер гождьаськонъя кыллюкам. Шонер гождьаськон но пусъёс пуктылон

правилоосын: 30 000 ёрос кытьёс но кыл сочетаниос / РНА. УрЛ. Ист., кытья но лит. удмурт ин-т. – Ижевск, 2002. – 416 б.

УОС 1959 – Удмурт орфографической словарь / История, экономика, кытья но литература удмурт НИИ. – Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1959. – 216 б.

УОС 1984 – Удмурт орфографической словарь: 25 000 ёрос кытьёс но кыл сочетаниос. – Ижевск: Удмуртия, 1984. – 352 б.

УРС 1948 – Удмуртско-русский словарь: С приложением грамматического очерка удмуртского языка / НИИ ист., языка, лит. и фольклора при Сов. Мин. Удм. АССР. – М.: ОГИЗ ГИИНС, 1948. – 447 с.

УРС 1983 – Удмуртско-русский словарь / НИИ при Сов. Мин. Удм. АССР. М.: Русский язык, 1983. 592 с.

Федотов М. Р. Этимологический словарь чувашского языка. В 2-х тт. – Чебоксары: Чув. гос. ин-т гуманитар. наук, 1996. – Т. 1: А–Р. 470 с.

ЧВС 1982 – Чăвашла-вырăсла словарь: 40 000 сăмаха яхăн / Чăваш АССР Мин. Сов. ҫумёнчи чёлхе, литература истори тата экономика НТИ. – М.: Русский язык, 1982. – 712 с.

Csúcs S. Die Rekonstruktion der permischen Grundsprache. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 2005. – 410 S.

Munkácsi B. Votják népköltészeti hagyományok. – Budapest, 1887. – 335 l.

Munkácsi B. A votják nyelv szótára. – Budapest, 1896. – XVI + 758 l.

UMSz. 2002 – Kozmács Istvan. Udmurt-magyar szótár. Szombathely, 2002. 532 l.

USS 2008 – Maksimov S., Danilov V., Saarinen S. Udmurttilais-suomalainen sanakirja: Yli 22000 sanaa. – Turku, 2008. – 664 s.

Wichmann Y. Die tschuwassischen Lehnwörter in den permischen Sprachen. Helsingfors, 1903. 170 S.

[Wichmann Y.] Wotjakischer Wortschatz. Aufgezeichnet von Yrjö Wichmann. Bearbeitet von T. E. Uotila und Mikko Korhonen. Herausgegeben von Mikko Korhonen. – Helsinki, 1987 (LSFU). – XXIII + 421 S.

Wiedemann F. J. Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutsches im Anhang und einem deutschen Register. – St.-Petersburg, 1880. – XIV + 692 S.

* Из-за отсутствия шрифтов некоторые знаки не удалось восстановить. Просим извинения у автора за допущенные неточности.